

### Dialogue

**Domain:** Health

**Gender of English Speaker:** Female

**Gender of LOTE Speaker:** Male

The following dialogue takes place between a **Doctor** and Punjabi speaking **Mr. Santokh**, who has gone for an endoscopy test at the hospital.

**The dialogue begins now.**

No.	Speakers	Segments	Words
1	Doctor	Hello, Mr. Santokh, What brings you here today?	8
	Translation	ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ, ਸ੍ਰੀਮਾਨ ਸੰਤੋਖ, ਅੱਜ ਇਥੇ ਕਿਵੇਂ ਆਉਣਾ ਹੋਇਆ? <i>Sata srī akāla, śrīmāna satōkha, aja ithē kivēṁ ā'unā hō'i'ā?</i>	10
2	Mr. Santokh	ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ, ਡਾਕਟਰ, ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਐਂਡੋਸਕੋਪੀ ਕਰਨ ਆਇਆ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਫਾਰਮ ਭਰੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਰਹੇ। <i>Sata srī akāla, dākaṭara, maiṁ ithē aindōsakōpī karana ā'i'ā hāṁ. Maiṁ phārama bharē hana atē iha rahē.</i>	17
	Translation	Hello, Doctor, I came here to do an endoscopy. I have filled the forms and here it is.	18
3	Doctor	Sure, let me have a look at your file. Do you have the reports from your Gastroenterologist, who recommended you to do the endoscopy?	24
	Translation	ਯਕੀਨਨ, ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀ ਫਾਈਲ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਦਿਓ। ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਆਪਣੇ ਗੈਸਟਰੋਐਂਜੋਲੋਜਿਸਟ ਦੀ ਰਿਪੋਰਟ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਐਂਡੋਸਕੋਪੀ ਕਰਨ ਦੀ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਕੀਤੀ ਹੈ? <i>Yakīnana, mainū tuhādī phā'īla nū vēkhaṇa di'ō. Kī tuhādē kōla āpanē gaisaṭarō'ainjōlōjisaṭa dī ripōraṭa hai, jisa nē tuhānū aindōsakōpī karana dī siphāraśa kītī hai?</i>	24

4	Mr. Santokh	<p>ਮੈਨੂੰ ਦੋ ਤੋਂ ਚਾਰ ਮਹੀਨਿਆਂ ਤੋਂ ਪੇਟ ਵਿਚ ਦਰਦ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਕੁਝ ਖਾ ਨਹੀਂ ਪਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਗੈਸਟ੍ਰੋਐਂਟਰੋਲੋਜਿਸਟ ਦੁਆਰਾ ਨਿਰਧਾਰਤ ਦਵਾਈਆਂ ਨਾਲ ਡਰਕ ਨਹੀਂ ਪਿਆ ਇਸ ਲਈ ਉਸਨੇ ਅੰਡੋਸਕੋਪੀ ਕਰਨ ਦਾ ਸੁਝਾਅ ਦਿੱਤਾ।</p> <p><i>Mainū dō tōm cāra mahīni'ām tōm pēta vica darada hō rihā hai. Maim kujha khā nahīm pā rihā hām gaisatrō'ainṭarōlōjisata du'ārā niradhārata davā'tām nāla faraka nahīm pi'ā isa la't usanē aiṇḍōsakōpī karana dā sujhā'a ditā.</i></p>	35
<b>Translation</b>		Here it is Doctor, I have been having severe stomach pain for the past two to four months. I am not able to eat anything as well. The medicines prescribed by the Gastroenterologist also didn't make difference so he suggested me to do an endoscopy.	45
5	Doctor	Why didn't you come before to get the endoscopy done, your illness could have been diagnosed beforehand and by now it would have been cured?	25
<b>Translation</b>		<p>ਤੁਸੀਂ ਅੰਡੋਸਕੋਪੀ ਕਰਵਾਉਣ ਲਈ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਆਏ, ਤੁਹਾਡੀ ਬਿਮਾਰੀ ਦਾ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਪਤਾ ਲਗਾਇਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਹੁਣ ਤਕ ਇਹ ਠੀਕ ਹੋ ਜਾਣਾ ਸੀ?</p> <p><i>Tusīm aiṇḍōsakōpī karavā'uṇa la't pahilām ki'uṁ nahīm ā'e, tuhādī bimārī dā pahilām hī patā lagā'i'ā jā sakadā sī atē huṇa taka iha thīka hō jāṇā sī?</i></p>	26
6	Mr. Santokh	<p>ਹਾਂ, ਡਾਕਟਰ। ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਪਹਿਲਾਂ ਆ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਸੀ ਪਰ ਮੈਂ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਦਵਾਈਆਂ ਮੈਨੂੰ ਠੀਕ ਕਰ ਦੇਣਗੀਆਂ।</p> <p><i>Hām, dākaṭara. Mainū tuhādē kōla pahilām ā jāṇā cāhīdā sī para maim sōci'ā ki davā'tām mainū thīka kara dēṇagī'ām.</i></p>	19
<b>Translation</b>		Yes, Doctor. I should have visited you before but I thought the medicines will cure me.	16
7	Doctor	That's alright you are here now. Please go and lie down on the bed, my assistant will prepare you for the endoscopy and brief you on the test procedure.	29
<b>Translation</b>		<p>ਇਹ ਠੀਕ ਹੈ ਤੁਸੀਂ ਹੁਣ ਇਥੇ ਹੋ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਜਾਓ ਅਤੇ ਬਿਸਤਰ ਤੇ ਲੇਟ ਜਾਓ, ਮੇਰਾ ਸਹਾਇਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅੰਡੋਸਕੋਪੀ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਟੈਸਟ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਬਾਰੇ ਸੰਖੇਪ ਵਿੱਚ ਦੱਸ ਦੇਵੇਗਾ।</p> <p><i>Iha thīka hai tusīm huṇa ithē hō. Kirapā karakē jā'ō atē bisatara tē lēṭa jā'ō, mērā sahā'ika tuhānū aiṇḍōsakōpī la't ti'āra karēgā atē tuhānū taisaṭa prakiri'ā bārē sakhepa vica dasa dēvēgā.</i></p>	31

		ਪਰ ਡਾਕਟਰ, ਮੈਂ ਹਸਪਤਾਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਡਰਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਇਸ ਉਪਕਰਣ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਵਧੇਰੇ ਡਰਿਆ ਹੋਇਆ ਹਾਂ। ਕੀ ਕੋਈ ਹੋਰ ਤਰੀਕਾ ਨਹੀਂ ਹੈ?	
8	Mr. Santokh	<i>Para dākaṭara, maiṁ hasapatāla jāṇa tōṁ ḥaradā hāṁ. Maiṁ isa upakarana nū vēkha kē vadherē dari'ā hō'iā hāṁ. Kī kōt̄ hōra tarikā nahīṁ hai?</i>	24
	Translation	But Doctor, I feel really scared to visit doctors. I am more scared of seeing this equipment. Isn't there any other way?	21
9	Doctor	We will give you anesthetic injection after which you will be unconscious. But we can't do that today as our anesthetic Doctor is not available. Would you like to make an appointment for the next time?	37
	Translation	ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬੋਹੇਸ਼ੀ ਵਾਲੇ ਟੀਕੇ ਦੇਵਾਂਗੇ ਜਿਸ ਨਾਲ ਤੁਸੀਂ ਬੋਹੇਸ਼ ਹੋ ਜਾਓਗੇ। ਪਰ ਅਸੀਂ ਅੱਜ ਅਜਿਹਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਕਿਉਂਕਿ ਬੋਹੇਸ਼ ਕਰਨ ਵਾਲਾ ਡਾਕਟਰ ਉਪਲਬਧ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਅਗਲੀ ਵਾਰ ਲਈ ਮੁਲਾਕਾਤ ਕਰਨਾ ਚਾਹੋਰੇ?	
	Translation	<i>Asīṁ tuhānū bēhōśī vālē tīkē dēvāṅgē jisa nāla tusīṁ bēhōśa hō jā'ōgē. Para asīṁ aja ajihā nahīṁ kara sakadē ki'uṇki bēhōśa karana vālā dākaṭara upalabadha nahīṁ hai. Kī tusīṁ agalī vāra laī mulākāta karanā cāhōgē?</i>	35
10	Mr. Santokh	ਨਹੀਂ, ਡਾਕਟਰ, ਮੈਂ ਸਿਰਫ ਬੋਹੇਸ਼ੀ ਵਾਲੇ ਟੀਕੇ ਨਾਲ ਹੀ ਐਂਡੋਸਕੋਪੀ ਕਰਾਂਗਾ। ਮੇਰੀ ਉਸ ਨਾਲ ਮੁਲਾਕਾਤ ਕਦੋਂ ਹੋ ਸਕਦੀ ਹੈ? ਮੈਂ ਉਸਦੀ ਉਪਲੱਭਤਾ ਅਨੁਸਾਰ ਹੀ ਮੈਂ ਮੁਲਾਕਾਤ ਨਿਯਮਿਤ ਕਰਾਂਗਾ।	
	Translation	<i>Nahīṁ, dākaṭara, maiṁ sirapha bēhōśī vālē tīkē nāla hī aiṇḍōsakōpī karāṅgā. Mērī usa nāla mulākāta kadōm hō sakadī hai? Maiṁ usadī upalabhatā anusāra hī maiṁ mulākāta niśacita karāṅgā.</i>	29
	Translation	No, Doctor, I will only do endoscopy taking anesthesia injection. When will that Doctor come? I will schedule an appointment next time.	22
11	Doctor	That's perfectly fine. Please check at the reception regarding our schedules and make the appointment for the next time.	19
	Translation	ਇਹ ਬਿਲਕੁਲ ਠੀਕ ਹੈ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਸਾਡੇ ਕਾਰਜਕ੍ਰਮ ਸੰਬੰਧੀ ਰਿਸੈਪਸ਼ਨ ਤੋਂ ਪਤਾ ਕਰੋ ਅਤੇ ਅਗਲੀ ਵਾਰ ਮੁਲਾਕਾਤ ਕਰੋ।	
	Translation	<i>Iha bilakula thīka hai. Kirapā karakē sādē kārajakrama sabadhī risaipaśana tōṁ patā karō atē agalī vāra mulākāta karō.</i>	19

12	<b>Mr. Santokh</b>	ठीक है डाक्टर, उहाडा धनवाद। <i>Thīka hai dākaṭara, tuhāḍā dhanavāda.</i>	5
	<b>Translation</b>	Okay Doctor, thank you.	4
13	<b>Doctor</b>	Ok, see you next time. Make sure you don't eat anything 3 hours before the endoscopy.	16
	<b>Translation</b>	ठीक है, अगली वार मिलांगे। इह सुनिश्चित करें कि तुम्हाँ ऐंडोस्कोपी तें 3 घण्टे पहिलां बुझ नहीं खाणा। <i>Thīka hai, agalī vāra milāṅgē. Iha suniśacita karō ki tusīṁ aiṇḍōsakōpī tōm 3 ghaṭē pahilāṁ kujha nahīṁ khāṇā.</i>	18

### The end of the dialogue

### A vocabulary of Endoscopy Dialogue

1. endoscopy: ऐंडोस्कोपी *Aiṇḍōsakōpī*
2. form: फारम *Phārama*
3. file: फाईल *Phā'īla*
4. report: रिपोर्ट *Ripōrata*
5. Gastroenterologist: गैसटरोऐंजेलोजिस्ट *Gaisatārō'aiñjōlōjisata*
6. attached: जुर्जिआ *Juri'ā*
7. severe: गंभीर *Gabhīra*
8. medicines: दवाईआं *Davā'īāṁ*

9. prescribe: तजवीज़ *Tajavīza*
10. suggested: सुझाएँ दिएँ *Sujhā'a dita*
11. illness: बिमारी *Bimārī*
12. diagnosed: निदान *Nidāna*
13. beforehand: पहिलां ते *Pahilāṁ tōṁ*
14. cured: ठीक हो गिआ *Thīka hō gi'ā*
15. alright: ठीक है *Thīka hai*
16. lie down: लेट जाओ *Lēṭa jā'ō*
17. assistant: सहाइक *Sahā'ika*
18. procedure: विधि *Vidhī*
19. brief: संखेप *Sakhēpa*
20. really: सचमुच *Sacamuca*
21. scared: डरिआ *Dari'ā*
22. equipment: उपकरण *Upakarana*
23. solution: हल *Hala*
24. anesthesia: बेहोस्ती *Bēhōśtī*
25. appointment: मुलाकात *Mulākāta*
26. injection: टीका *Tīkā*
27. available: उपलब्ध *Upalabdhā*
28. perfectly: बिलकुल *Bilakula*
29. reception: रिसैपस्तन *Risaipaśana*